LOS PERIÓDICOS DIGITALES HISPANOS: EJEMPLOS DE LA UNIDAD Y DIVERSIDAD DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Antonio María López González
Universidad Adam Mickiewicz de Poznan

Cada día leo el periódico en la universidad. Justo al llegar, o en entre clase y clase. Y en esto no me diferencio mucho de otras personas que tienen la sana costumbre de leer el periódico, o los periódicos. Sólo que yo, como el resto de mis compañeros de departamento, leo los periódicos en línea, es decir, en Internet.

En la pequeña sala de cómputo de la Uniwersytet Adam Mickiewicz de Poznan, Polonia, leo *El Mundo*, y como soy de Almería, miro la web de *La Voz de Almería*; el lector de catalán, de Tarragona, lee en catalán *Diari de Tarragona*, y el *Avui*; Raúl, de Barcelona, examina *La Vanguardia* y el diario deportivo *Sport*; Sergio, de Buenos Aires, ojea *Clarín* y *La Nación*, y Milena, de Barranquilla, Colombia, a veces lee *El Espectador*. Por supuesto, ninguno de estos periódicos se encuentra ni tan siquiera en el mejor quiosco de prensa de esta ciudad polaca, a la que tan sólo llega la edición internacional de *El País* con dos días de retraso y, por cierto, muy cara.

¿Por qué leemos estos periódicos en la red de redes? Claramente, y como primera respuesta, para informarnos, para leer las noticias de nuestra ciudad, de nuestro país, del mundo, de deportes, etcétera. Y eso, aún comprendiendo las noticias de radio, televisión y prensa en lengua polaca.

No se trata sólo de una cuestión de comodidad, de que, por lógica, entendemos más fácilmente nuestro propio idioma. Indagando aún más, hay que admitir que la verdadera razón por la que leemos estos periódicos en español en Internet es por una cuestión de identidad. Y la prueba la tenemos en la elección que cada uno de nosotros hace. Hay diferentes tipos de identidad:

1- En primer lugar, podemos hablar de identidad geográfica, a nivel local-regional, de orden sentimental: yo almeriense, leo *La Voz de Almería*; Alfons,

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

tarraconense, lee *Diari de Tarragona*; y Raúl, barcelonés, hace lo propio con *La Vanguardia* y *El Periódico de Cataluña*.

2- En segundo lugar, se da una identidad nacional, los españoles elegimos periódicos de España, el compañero argentino, *Clarín* y *La Nación*, de Argentina, nuestra colega colombiana *El Espectador* de Colombia.
3- En tercer lugar, hay una identidad ideológica: algunos de mis compañeros jamás leerían la versión en línea de *La Razón* o del *ABC* y llegan a criticar incluso a quien los lee.
4- He dejado para el final el tipo de identidad que más me interesa en este artículo: la de orden lingüístico. Todos leemos periódicos en español, a excepción del lector de catalán, que opta por los periódicos en su idioma materno catalán. Respondemos así a una identidad a través del idioma que se aprende en el hogar durante los primeros años de vida.

Internet ayuda a aumentar la difusión de los periódicos (Baquia, 2002: http://www), y de este modo de la lengua española. "En noviembre de 1998, más de 330 ediciones digitales de diarios escritos en español estaban activas en Internet. [...] La lengua española es, después de la inglesa, la que posee el mayor número de cabeceras de periódicos en la red" (Díaz Nosty, 1999: http://www). En concreto, los diarios en español en la red representaban en septiembre de 1998 el 14,2% del total de publicaciones en línea. Por tanto, "la prensa, a través de las ediciones digitales, constituye el primer núcleo de producción regular de textos" en idioma español en Internet (Díaz Nosty, 1999: http://www).

"Los 331 [títulos] de la prensa en lengua española son la expresión periodística de la gran diversidad de los pueblos de España y Latinoamérica a los que hay que añadir unos 400 periódicos no diarios y semanarios con ediciones digitales". Las ediciones digitales de la prensa hispana "son, además del mejor exponente informativo y cultural de las naciones, una fuente privilegiada para conocer la realidad de un espacio geográficamente tan amplio como diverso en las facetas económicas, políticas y sociales," una fuente que el profesor de L2 no puede ni debe desaprovechar en clase (Díaz Nosty, 1999: http://www).

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

En la red de redes el profesor dispone de diversos índices y directorios de prensa y de medios de comunicación en español en Internet. Entre estos medios se incluyen ediciones digitales de periódicos y revistas, publicaciones exclusivamente digitales y emisoras de radio y televisión. Los mejores directorios, por la cantidad y exactitud de sus enlaces, son:

http://www.prensalatina.com/

http://cervantesvirtual.com/noticias/catalogo/index.shtml

http://www.naranco.com/edicion/prensa02.htm

http://www.translatin.com/Espanol/Prensa.htm

http://www.fiu.edu/~imc/prensaen.htm

http://www.cyberkiosco.tk/

http://www.portalmix.com/diarios.shtml

http://biblioweb.dgsca.unam.mx/periodicos/

Según Díaz Nosty (1999: http://www):

> "Desde la perspectiva de la extensión internacional de la lengua española, la prensa digital significa una fuente básica para su estudio, ya que es la construcción escrita más amplia y continuada en la red, y su valor cultural se proyecta, fundamentalmente, sobre las clases sociales más influyentes".

En mi opinión, he aquí, por consiguiente, un factor de prestigio sociolingüístico. Las clases receptoras de esta fuente lingüística son las que, al fin y al cabo, deciden qué modelo de lengua es el que se prefiere –y, a la postre, se impone- en los medios, en la administración, en la enseñanza, etc.

Si algo consiguen los diarios en lengua española presentes en Internet –y los nuevos medios vía satélite-, esto es aproximar los territorios de la comunidad hispana. Gracias a la lengua española, y en torno a ella y a su uso en los medios se crea una identidad hispana. El español que se llegó a diferenciar en distintos dialectos por los avatares del tiempo y el espacio se reencuentra en nuestros días por la caída de las fronteras espaciotemporales gracias a los nuevos medios de información que nos intercomunican. Como afirma A. Narbona (2001: http://cvc):

> "Esta intercomunicación ha hecho que las distintas modalidades del español dejen de ser ajenas a los hispanohablantes en su conjunto, los cuales terminan por incorporarlas –aunque sólo sea pasivamente- como parte de su patrimonio idiomático, de tal modo que se ha ido fortaleciendo la configuración de una lengua ejemplar cada vez más panhispánica".

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

Se constata, pues, cómo la sociedad de la información "facilita, sin duda, el mestizaje de lo común", en palabras de Díaz Nosty (2001: http://cvc.), en un proceso no planificado ni monitorizado, ya que, según afirma Ávila (1997: http://cvc.), "la televisión en español requiere no sólo una lengua común, sino también de una norma hispánica estable –y la fomenta, a veces sin pretenderlo".

¿Ocurre lo mismo en el caso de la prensa hispana en Internet? Para comprobarlo he analizado 10 ediciones digitales de periódicos hispanos presentes en la red, correspondientes a 5 países. La muestra se compone de 10 artículos de la sección "Nacional" de cada periódico, que incluye noticias de información general, política, sociedad, sucesos, etc. En la sección de noticias nacionales es donde, teóricamente, aparecen las características lingüísticas propias de cada país, al haber sido redactadas por nativos de ese país. De ahí su interés para este estudio.

Para asegurar la variedad temática y, consecuentemente, léxica, el muestreo se extendió en el tiempo entre el domingo 7 de julio de 2002 y el domingo 4 de agosto de 2002. Durante 5 domingos consecutivos se grabaron dos artículos de cada periódico hasta completar un total de 10 artículos por periódico. Los países y periódicos analizados son:

País	Periódico	Dirección Web
Argentina	Clarín	http://www.clarin.com
	La Nación	http://www.lanacion.com.ar
Colombia	El Espectador	http://www.elespectador.com
	El Tiempo	http://eltiempo.terra.com.co
EE.UU.	El Nuevo Herald	http://www.miami.com/mld/elnuevo
	El Sol de Texas	http://www.elsoldetexas.com
España	El Mundo	http://www.el-mundo.es
	El País	http://www.elpais.es
México	La Crónica	http://www.cronica.com.mx
	La Jornada	http://www.jornada.unam.mx

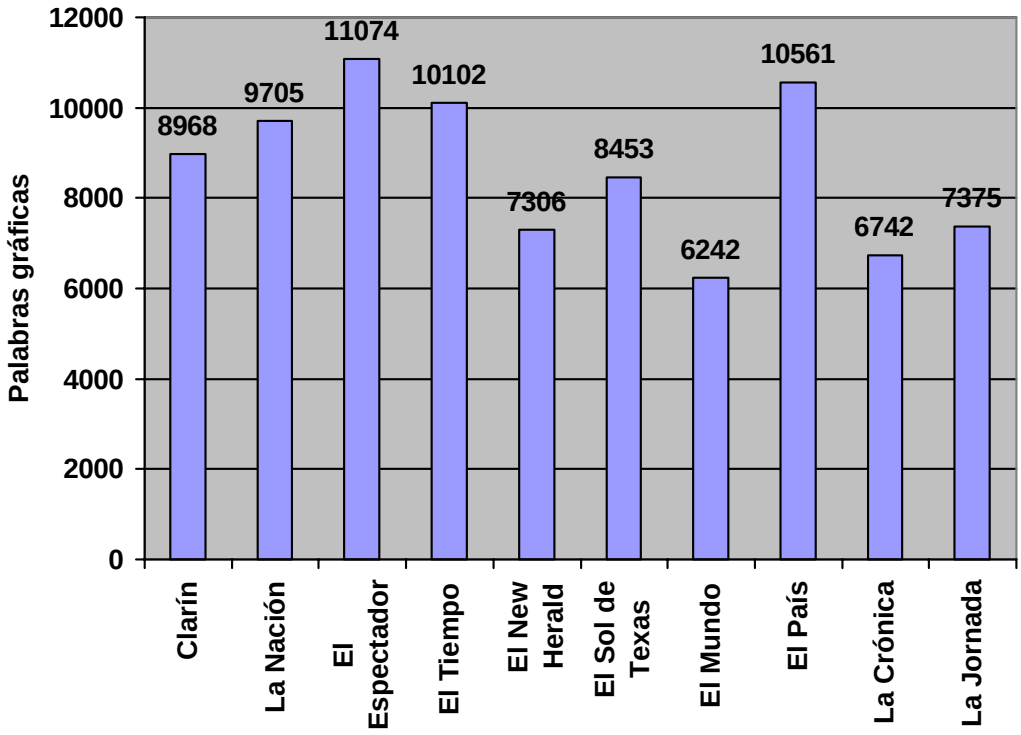
Para el análisis de la muestra he utilizado el programa de cómputo LEES, del prof. Raúl Ávila (2000), director del proyecto DIES-RTP (Difusión Internacional del

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

Español a través de Radio, Televisión y Prensa). Este programa cuenta con una base de datos que incorpora 31680 tipos léxicos y 16620 vocablos con su correspondiente fuente y filiación en diferentes diccionarios de la lengua española.

La muestra suma un total de 86527 palabras gráficas[1] (p. g.) que, descontada la onomástica y los números, se reducen a 81396 p. g. Es de notar que para igual número de textos la extensión de los artículos es mayor en Colombia (+22,36%) e inferior en México (-18,42%). Con respecto a los periódicos, *El Espectador* de Colombia (+27,98%) *El País* de España (+22,05%) presentan artículos de mayor extensión; y *El Mundo* de España (-27,86%) y *La Crónica* de México (-22,08%) artículos más breves.

Distribución de la muestra



Las noticias seleccionadas abarcan una amplia variedad de temas que ponen de manifiesto la realidad de los cinco países seleccionados en el momento del estudio. Entre estos temas se halla:

[1] "Se considera *palabra gráfica*, para fines de su análisis por computadora, una secuencia de letras antes y después de la cual aparece un espacio en blanco", según Ávila (1995: http://www).

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

- En Argentina: las pugnas políticas dentro del peronismo y el justicialismo, la inseguridad ciudadana (secuestros, robos, etc.) y sus consecuencias, las vacaciones de los argentinos, la crisis económica, etc.

- En Colombia: Los problemas con el tráfico y el aseo urbano, el cambio de gobierno, la violencia (guerrilla, mafia y narcotraficantes), la propiedad de la tierra, el fraude fiscal.

- En EE.UU.: El aumento del SIDA en Miami, la vida de los inmigrantes hispanos en Florida y Texas, el sistema sanitario americano, la situación laboral en los EE.UU., la posición de los hispanos en la sociedad americana.

- En España: La situación del conflicto nacionalista vasco, la crisis del islote de Perejil con Marruecos, la boda de la hija del presidente Aznar, las relaciones entre el gobierno y los sindicatos, la polémica del botellón, el turismo.

- En México: la visita del Papa, las disputas de tierras con los campesinos, la criminalidad, los conflictos con los indígenas en Chiapas, el fin de la dictadura del PRI y de la guerra sucia, el nuevo gobierno de Fox.

Las secciones de estos periódicos nos dan idea de las preocupaciones e intereses de cada país. Así, por ejemplo, *El Tiempo* de Colombia cuenta con una sección estable denominada "Conflicto armado". La sola inclusión de esta sección ya informa del estado anómalo en que vive el país colombiano. También llama la atención que periódicos como *El Universo* de Ecuador o *El Nuevo Herald* de Miami incluyan secciones en sus periódicos sobre inmigración. "Migración" de *El Universo* de Ecuador atiende las necesidades de una población que vive pendiente de los que están fuera o de abandonar el país. *El Nuevo Herald* de Miami en "Línea de inmigración" atiende las consultas legales de los nuevos inmigrantes, y en "Abriéndose camino" muestra ejemplos de los que comienzan a beneficiarse de su nueva tierra de adopción.

El profesor de L2 puede acudir él mismo al quiosco universal de Internet, o dar tareas a sus alumnos para que acudan a este quiosco. Internet se constituye así en una ventana abierta e inmediata a la actualidad de la comunidad hispánica. De esta manera, esta comunidad se hace cercana al estudiante. No se trata sólo de saber qué es noticia, sino también investigar por qué.

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

"La objetividad viene dada por la información de diferentes orígenes. Leer una noticia desde diferentes puntos de vista internacionales nos dará mas objetividad sobre la misma" (Cyberkiosco, 2003: http:www). En esa filosofía de debate implico a mis alumnos. Por ejemplo, la mejor manera de estudiar la realidad de la comunidad hispana en EE.UU. es a través de sus periódicos (*El New Herald* de Miami, *El Sol de Texas* de Dallas, *La Opinión* de San Antonio, *La Prensa* de San Diego, *La Raza* de Chicago, etc.). Se puede analizar la problemática de la inmigración seleccionando, por ejemplo, artículos de *El Mundo* o *El País* de España que nos hablen de la inmigración marroquí o ecuatoriana en España, de *El New Herald* de Miami donde se responda a las consultas de los que buscan su oportunidad en EE.UU., de *Los Ándes* de Mendoza (Argentina) en que nos informen de los que quieren abandonar la región, o de *El Sol de Tijuana* (México) que nos va a hablar de los problemas fronterizos.

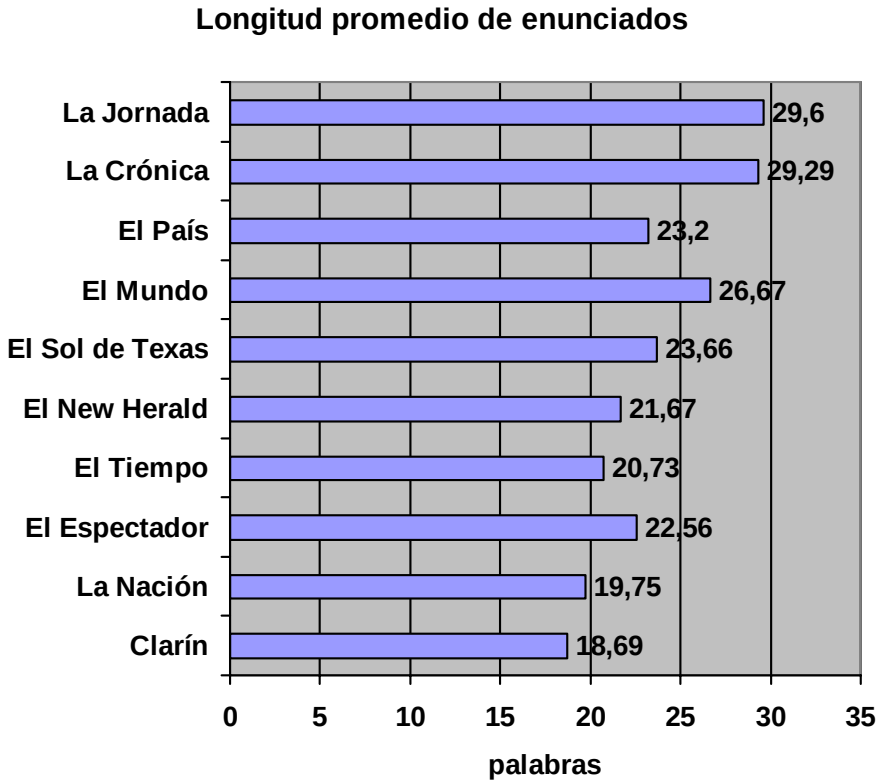
Un ejercicio especialmente interesante es acudir a las páginas de opinión de diferentes diarios y comparar los editoriales sobre una misma noticia de alcance internacional. La valoración que se hace varía siempre en función de la orientación ideológica de cada periódico, lógicamente, pero también de la realidad local y de la mentalidad de ese pueblo.

Al trabajar con prensa digital al profesor de L2 puede asaltarle algunas dudas. Entre ellas, destaco la complejidad de los textos y la adecuación y corrección léxica de éstos. El nivel de complejidad de los textos, aparte de cuestiones de orden gramatical que corresponden al profesor juzgar, lo ciframos aquí en la longitud promedio de enunciados y en la densidad léxica. La falta de adecuación y corrección léxica es uno de los defectos que con frecuencia se achacan a los periódicos.

En palabras de Ávila (1997: http://www.) un enunciado "es un segmento de texto autosuficiente semánticamente" que "está delimitado por puntos, signos de interrogación o exclamación". Este enunciado, además, "siempre empieza con letra mayúscula". El enunciado puede o no coincidir con la oración gramatical. Esta "longitud se correlaciona con la mayor o menor complejidad de la oración" (Ávila, 1997: http://www.), la cual tiene consecuencias para la inteligibilidad y comprensión del texto.

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

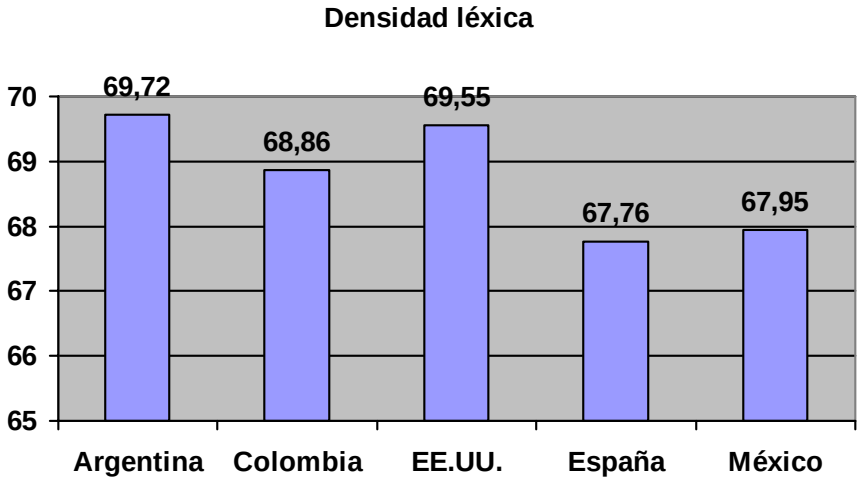
En las muestras analizadas, la media de la longitud promedio de enunciados es de 23,5 palabras gráficas por enunciado, con un máximo de 29,45 p. g. para México y un mínimo de 19,23 p. g. para Argentina. La distribución por periódicos es bastante homogénea, presentándose los mismos máximos y mínimos en los periódicos mexicanos y argentinos, respectivamente, lo cual tiende a sugerir la existencia de características estilísticas nacionales similares. Sea como fuere, y a la vista de estos datos, los enunciados de la prensa digital española y mexicana –aquí se puede incluir *El Sol de Texas*, zona de influencia cultural mexicana- son más largos que los del género ensayo, cuyo promedio en el caso de Octavio Paz es de 22 palabras gráficas. Por ello, "es posible que algunos de ellos –los de más de 28 palabras gráficas- sean difíciles de comprender" (Ávila, 2003: 99).



La densidad es el resultado de dividir el número de palabras gráficas de un segmento de texto entre el número de tipos léxicos, es decir, palabras gráficamente diferentes de ese mismo segmento. En esta medición no se tiene en cuenta la onomástica. Según Ávila (2000: Ayuda F1), "La información y el vocabulario de un

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

texto son mayores conforme aumenta su densidad. Al mismo tiempo, el texto se vuelve más complejo, y su lectura requiere mayor concentración".



Aplicado este proceso a la muestra de prensa digital, la media obtenida por países es de 68,77 tipos léxicos por cada 100 palabras medidas. La mayor densidad se halla en Argentina (69,72) y EE.UU. (69,55), y la mínima en España (67,76) y México (67,95). Nuevamente la distribución por periódicos se asemeja bastante a la medición por países, si bien se aprecian diferencias en el seno de los periódicos norteamericanos y españoles del orden del 1,5 y 1,9 respectivamente.

Se ha dicho que el vocabulario que se utiliza en los medios es pobre. Pero estos datos relativos a la prensa digital parecen desmentir esta idea. La media se sitúa sólo dos décimas por encima del rango alto medido por Ávila para la lengua hablada: 68,5.

Es más, el conjunto de investigaciones realizadas dentro del Proyecto DIES-RTP, incluyendo radio y televisión indican siempre que más allá de los prejuicios y visiones subjetivas que se pueda tener sobre el uso que del español hacen los medios, "el lenguaje que se utiliza en los programas o textos de noticias de radio, televisión y prensa e incluso en las telenovelas, es denso —incluso a veces en exceso— y tiene una riqueza léxica semejante a la de una persona culta" (Ávila, 2001: http://cvc.).

Como se ve, el léxico de la prensa digital no es pobre en absoluto. Por otra parte, el nivel de adecuación y corrección léxica es muy alto. De hecho, el porcentaje medio de tipos léxicos de la muestra de prensa digital no encontrados en la edición de 1992 del Diccionario de la RAE, es sólo del 0,30%.

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

Por países, es Argentina donde este porcentaje es algo mayor (0,61%), siendo España (0,18%) y EE.UU. (0,13) donde el léxico se apega más a la norma. Colombia (0,32%) y México (0,29%) se hallan en torno a la media. Por periódicos, se ajustan más a la norma de la RAE, los periódicos españoles e hispanos de EE.UU., más los periódicos mexicanos y *El Espectador* de Colombia. Me gustaría destacar que es precisamente en los periódicos norteamericanos en español donde se da un mayor porcentaje de fidelidad a la norma académica. Esto es así, a mi modo de ver, porque el español funciona como un catalizador de la identidad hispana culta en EE.UU.

No obstante, muchas de estas palabras que la edición de 1992 del DRAE no recoge son fácilmente comprensibles y en nada violentan las normas de formación de palabras del español. Este es el caso, por ejemplo, de *autocalificar, candidatearse, frutihortícola, interbarrial, macrocentro* y *microcentro, movilizador, narcocriminalidad, precandidatura, preintermedia, recaratular, riñonera, ruralista, subcoordinación, ultrasecreto, ciclovía, contraatracos, desgastante, deslegitimar, etc.*

Otras palabras no encontradas son comprensibles en todo caso por el contexto. Véase así, por ejemplo:

ciruja: "El que habla es Pepe Córdoba, uno de los 87 socios de la cooperativa de *cirujas* Nuevo Rumbo, organización que, aunque desde hace nueve años acopia material en Lomas de Zamora, consigue la mayoría de los desechos que le permite subsistir en la Capital. Córdoba quiere legitimar y legalizar las cooperativas de recolectores informales". (Argentina, *La Nación*)

bitacorero: "Allí se concentraron el fiscal general de Lomas de Zamora, su adjunto, el fiscal de turno, la jueza de menores y todo tipo de policías con distintas funciones: uno encargado de las comunicaciones, un psicólogo, un oficial *bitacorero* (para anotar el paso a paso) y dos negociadores". (Argentina, *Clarín*)

gemeleado: "Incluso utilizan taxis '*gemeleados*' –réplicas exactas de vehículos legales–, lo que dificulta su reconocimiento. Las nuevas organizaciones delincuenciales dedicadas al "paseo millonario" crearon un nuevo perfil para seguir actuando y evitar ser detectados por la Policía." (Colombia, *El Espectador)*

carromulero: "Exclama Adolfo Salazar, un *carromulero*, como se les conoce a los zorreros en Barranquilla." (Argentina, *El Tiempo*)

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

camagrafo: “Con un machete, los pobladores pidieron enérgicamente a un *camagrafo* de Televisión Azteca: «¡A ver tú, cabrón, queremos que hables a tu noticiario y pidas que cambien esa pregunta. Eso que están diciendo es falso»”. (México, *La Crónica*)

Igualmente son fácilmente comprensibles *duhaldista, menemista, uribista, zapatista, castrista, panista, perredista, priista* y otros, como partidarios de Duhalde, Ménem, Uribe, Zapata, Castro, el PAN, el PRD o el PRI.

Los extranjerismos son escasos. Destacan sobre todo los anglicismos en la prensa argentina (*bypass, chat, default, rating, rugbier, shopping, snowboard, stand)* y en la española (*back cash, off shore, overbooking, outsider person contact, reclaim),* y los vasquismos también en la prensa española (*irakur eta erre, zutabe, lehendakari, barne zirkularra).* Sin embargo, cuando se utilizan estos extranjerismos, se suelen acompañar de la traducción en el caso de la prensa española, no así en la argentina:

off shore: “Además, contaba con la ayuda de Chamel Chamseddine, su mano derecha en el complejo entramado financiero, de abogados que diseñaron las 20 sociedades *off shore* (fuera de territorio) hacia las que desviaba los beneficios...” (España, *El País*)

vasquismos: “Se descubrió que Kantauri no siguió las instrucciones *irakur eta erre* (léelo y destrúyelo) que encabezan la *barne zirkularra* (circular interna) de ETA de noviembre de 1998, dos meses después de la declaración de tregua”. (España, *El País*)

rating: “Kirchner y Romero, en cambio, no tienen *rating* en ninguna de las dos CGT”. (Argentina, *Clarín*)

bypass: “A los secuestradores les parecieron poco los 300 pesos y empezaron a golpear a Juan Manuel delante de su padre, un hombre que tiene cuatro *bypass*”. (Argentina, *Clarín*)

Por lo demás, aparte de algunas erratas y errores ortográficos, ciertamente raros, hay que subrayar que los casos de cambio de acento que aparecen en la prensa argentina responden a reproducciones de testimonios de la lengua hablada.

andá: "Se me apareció el ladrón más chico y me dijo: *andá* para el fondo que esto es un asalto". (Argentina, *Clarín*)

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

juntá: "*Juntá* cincuenta mil dólares lo antes posible, porque me tienen secuestrado. Si no *llevás* la plata en dos horas, me matan." (Argentina, *La Nación*)

En cualquier caso, hay que volver a recordar que sumando unas y otras formas no recogidas en el diccionario, éstas representan por término medio tan sólo el 0,30% de la muestra, cifra obviamente baja.

	EX	HI	IN	MX	NE	SF	SM	TN
Argentina	0,01	0,05			0,01	99,90		0,04
Colombia	0,03	0,01	0,01	0,02	0,01	99,92		0,01
España				0,03	0,01	99,94		0,02
EE.UU.	0,01			0,01	0,02	99,92	0,01	0,01
México	0,04	0,04		0,29	0,04	99,55		0,04

EX *extranjerismo*

HI *hispanoamericanismo*

IN *indigenismo*

MX *mexicanismo*

NE *neologismo, no registrado*

SF *sin filiación en DRAE y otros diccs gral*

SM *sin marca, en diccs grales del español*

TN *tecnicismo*

Por lo demás, se constata que el vocabulario de la prensa digital está dentro de la norma hispánica general. Comparados los textos que constituyen la muestra analizada con la base de datos del programa LEES, se observa que, por término medio, el 99,85% de las frecuencias léxicas encontradas están constituidas por vocablos de uso general, sin filiación alguna, es decir, de uso internacional y común a todas las variedades del español. En realidad, a excepción de los periódicos digitales mexicanos, que se mueven en torno al 99,55%, el resto de la prensa digital hispana muestreada se sitúa por encima del 99,90% de léxico de uso general.

Como se comprueba, la cantidad de *ismos* (extranjerismos, hispanoamericanismos, indigenismos, mexicanismos, neologismos, tecnicismos, etc.) que aparece en la muestra es casi inapreciable, siendo un 0,29% de mexicanismos en la

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

prensa mexicana, si acaso, el dato más destacado. Los ismos censados en la muestra son los siguientes:

	EX	HI - IN	MX	NE	TN
Argentina	matiné	bordo desocupación dirigencia interinato oficialismo panel		supuestamente	calibre estrés órbita plomo
Colombia	penalty round	desocupación cacique (IN)	planeación	extraditable preocupante	paralelo
EE.UU.	penalty		zapatista zapatismo	preocupante supuestamente	acento implementación
España			botellón	adecuadamente reforzamiento	comando indefinido órbita
México	penalty trailer premier	bordo mecate receso	ejidal ejidatario zapatista comisariado cuajado	blanquiazul posiblemente preocupante priísmo priísta	estrés pétalo resta sumaria

En conclusión, como el prof. Ávila, pienso que "los profesionales del medio se esfuerzan por evitar los matices regionales, lo que favorece la comprensión, la aceptación y la unidad de la lengua" (Ávila, 1997: http://cvc.). Por ello, la prensa digital hispana constituye, para el profesor de lengua española, desde la unidad lingüística de un modelo internacional de la lengua española, una ventana abierta a la rica y variada realidad hispana, una ventana que motiva y atrae al estudiante de lengua española, ya sea como L1 o como L2.

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes

BIBLIOGRAFÍA

Ávila, R. (1995). *Difusión Internacional del español por radio y televisión (DIES-RTV): Procedimiento para recopilar el corpus por países*. ED8: 95.06.29. ftp://hueb.colmex.mx/cell/10crpest.pdf

Ávila, R. (1997). "Televisión internacional, lengua internacional" en *I Congreso Internacional de la Lengua Española. Zacatecas, 7-11 de abril de 1997*. Instituto Cervantes (España): Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/zacatecas//televisión/ponencias/avila.htm

Ávila, R., dir. (2000) = *Lees: Lector y escritor. Programa de cómputo*, México: El Colegio de México - INEA - Net & Services.

Ávila, R. (2003). *De la imprenta a la Internet. La lengua española y los medios*. México: El Colegio de México.

Baquía (2002). *Baquía.com*. "Internet ayuda a aumentar la difusión de los periódicos" 30/05/2002. http://www.baquia.com /com/20020530/not00003.html

Díaz Nosty, B. (1999). "Las ediciones digitales de la prensa diaria en lengua española**".** *Anuario Cervantes 1999*. Instituto Cervantes (España): Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_99/nosty01/

Díaz Nosty, B. (2001). "La radio y la lengua" en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001*. Instituto Cervantes (España): Centro Virtual Cervantes.

http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/2_la_radio_en_espanol/diaz_b.htm

Marchant, M. (2003). *Cyberkiosco*. http://www.cyberkiosco.tk.htm

Narbona Jiménez, A. (2001). "Movimientos centrífugos y centrípetos en la(s) norma(s) del español" en *II Congreso Internacional de la Lengua Española. El español en la sociedad de la información. Valladolid, 16-19 de octubre de 2001*. Instituto Cervantes (España): Centro Virtual Cervantes. http://cvc.cervantes.es/obref/congresos/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/narbona_a.htm

ASELE. Actas XIV (2003). ANTONIO MARÍA LÓPEZ GONZÁLEZ. Los periódicos digitales hispanos: ejemplos de la ...
Centro Virtual Cervantes